

ПАМЯТИ

РОМАН РОМАНОВИЧ ЧАЙКОВСКИЙ (1939–2017)

19 декабря 2017 года закончил свой жизненный путь доктор филологических наук, профессор Роман Романович Чайковский — известный в России лингвист, теоретик перевода, основатель и руководитель школы художественного перевода на Дальнем Востоке. Автор более 300 работ по филологии, теории перевода, лингводидактике, социолингвистике. Профессор кафедры зарубежной филологии в последние годы своей деятельности, ранее он возглавлял кафедру немецкого языка, был деканом филологического факультета Северо-Восточного государственного университета (СВГУ). Как проректор по международным связям он внёс значительный вклад в совершенствование системы высшего образования дальневосточного региона, осуществляя стратегии развития межвузовского научного обмена между СВГУ и университетами и научными библиотеками ФРГ, Франции, США, Китая, Японии и др. стран.

Научный путь Р.Р. Чайковского в лингвистике начался с аспирантуры в МГПИИЯ имени Мориса Тореза. На кафедре лексикологии и стилистики немецкого языка он завершил исследование по теме ««Стилистические функции асиндетической и полисиндетической связи в современной немецкой художественной прозе (к проблеме экспрессивности синтаксиса)» под руководством проф. Э.Г. Ризель, защитив кандидатскую диссертацию в 1972 году. В монографии «Синтаксис и стиль» (1980) изложены результаты изучения стилистических тонов и полутонов в зависимости от синтаксических конструкций и установлены способы их актуализации в пространстве текста.

Закономерно, что от изучения стиля речи он обратился к исследованиям стиля автора художественного произведения и далее от поэтики к поэтике переводческой. Докторская диссертация Р.Р. Чайковского «Реальности поэтического перевода: типологические и социологические аспекты» (1991) была посвящена исследованию поэтики переводов художественных произведений (поэзии и прозы) в паре языков немецкий — русский и русский — немецкий. В. Борхерт, Э.М. Ремарк, Р.М. Рильке, Б.Ш. Окуджава — вот те авторы различных по жанру и стилю произведений, которые были представлены в работах Р.Р. Чайковского во всей своей сути, ведь

«для перевода одного стихотворения нужно знать всего поэта» (С.С. Аверинцев). Это высказывание становится для Р. Р. Чайковского кредо на долгие годы. Свидетельством тому служит книга «Основы художественного перевода» (2008), которая содержит материалы лекций Р.Р. Чайковского. Отличительной особенностью лекций по праву можно считать их критическую направленность по отношению к некоторым теориям художественного перевода, в частности, к тем теориям, которые обусловлены конъюнктурой идеологии. Основным вопросом онтологии перевода автор считает проблему переводимости / непереводимости (глава III). Под переводимостью автор понимает потенциальную способность исходного текста быть максимально полно воссозданным в переводном тексте (с. 102). Соответственно, непереводимость трактуется как «отсутствие возможности передать исходный текст или какие-либо его фрагменты на языке перевода». Отсюда следует вывод о том, что непереводимость – это «проявление максимальной степени сопротивления исходного текста переводу» (с. 102). Проблема сопротивления оригинала переводу на уровне лексики, морфологии, синтаксиса, звукозаписи, стиля получает в данной книге своё воплощение на богатом языковом материале: русском, английском и немецком (сочинения А.М. Горького, К. Бальмонта, М.И. Цветаевой, В.В. Маяковского, А.П. Чехова, А.И. Солженицына, В.М. Шукшина, Б.Ш. Окуджавы; В. Brecht, G. Hauptmann, E. Hemingway, P. Suesskind). Позже, в 2012 г., вышла книга Р.Р. Чайковского «Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории)», которая способствовала дальнейшему развитию теории художественного перевода.

Особо нужно сказать о том, что Роман Романович снискал глубокое уважение как знаток поэтического языка, разработав основы тщательного семантического анализа оригинального и переводного дискурса. Опубликованы его переводы с немецкого языка на русский стихов Р.М. Рильке и Э.М. Ремарка. Занимался он и переводами с русского на английский, немецкий и украинский. Монография «Истины Булата Окуджавы: работы последних лет» (2006) наполнена воспоминаниями о личных встречах с поэтом. Только исследователь такого масштаба, каким был Р.Р. Чайковский, смог передать иронию и сарказм, смысл тонкого авторского подтекста, что в полной мере присуще неповторимой манере Булата Окуджавы. В монографии приводятся варианты переводов стихов поэта на немецкий язык, которые выполнены Р.Р. Чайковским. Известное стихотворение «Последний троллейбус» в переложении на английском, немецком и украинском языке передают лёгкую грусть и ироничность поэта.

Стараниями Р.Р. Чайковского была основана переводческая школа, ставшая известной благодаря многочисленным исследованиям прозы и поэзии английских, немецких, французских, испанских мастеров художественного слова. С 2000 по 2013 г. Р.Р. Чайковский был главным редактором издаваемого в СВГУ научного альманаха «Перевод и переводчики». Полученные награды и звания венчают Золотая Пушкинская медаль, которой Р.Р. Чайковский был удостоен в 2002 году.

В 2008 году вышел первый номер нашего журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода». Роман Романович писал: «Появление этой новой серии “Вестника Московского университета” – долгожданный прорыв в области профессионального осмысления проблем теории перевода. Наконец-то начинает выходить журнал, которому суждено – мы в этом уверены – стать общероссийской кафедрой теории перевода. Кафедрой как трибуной передовых идей науки о переводе и кафедрой как объединением всех отечественных и зарубежных переводоведов, преподавателей перевода, переводчиков – всех, кто связал свою судьбу с этой наукой, с этим видом творчества, с этим уникальным ремеслом. Нет сомнения, что профессионализм, талант и объективная позиция членов редколлегии Вашего журнала обеспечат высокий уровень публикуемых материалов. Теория перевода – это наука, которая неисчерпаема...». Он был активным членом редколлегии журнала, автором статей по теории и критике перевода, в которых предлагал свои варианты успешного решения многих насущных вопросов устранения межъязыковых и межкультурных барьеров.

Профессор Роман Романович Чайковский навсегда останется в памяти своих коллег и учеников как блестящий педагог, тонкий переводчик, талантливый исследователь, знаток европейской и отечественной литературы.

Н.Н. Миронова